



# P O E T I N H A

FA N T A I S I E M U S I C A L E  
VOIX - GUITARE - OBJETS ANIMÉS

Français - Brésilien | À partir de 3 ans

**ODILE BERTOTTO**  
**BENOÎT EYRAUD**

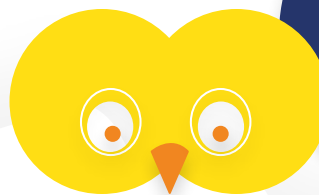
d'après *A Arca de Noé* de Vinicius de Moraes

**FESTIVAL OFF AVIGNON 2023**  
**Théâtre des Lila's - Du 7 au 17 juillet à 9h55 / Relâche le 11 juillet**

[www.etoile-secrete.fr](http://www.etoile-secrete.fr)

# POETINHA

est un spectacle musical créé pour le jeune public à partir de poésies-chansons du poète brésilien **Vinicius de Moraes**, adaptées en français, arrangées pour voix et guitares, mises en scène et en images, où l'on passe par toutes les couleurs des sentiments dans un univers poétique tendre et joyeux.





“


Un canard pataud, une fourmi rêveuse, un chat comme ci comme ça,  
**marche de carnaval, valse, afoxé, ciranda,**  
une drôle de maison, une horloge impatiente, la confiance d'un papa,  
**sérénade, forró, bossa nova, samba,**  
une petite chouette inquiète, une puce coquine, une poule d'Angola...

”



**Odile Bertotto** et **Benoît Eyraud** donnent voix et vie à toute une galerie de personnages, d'abord par la musique à partir de ce répertoire musical brésilien qu'ils connaissent bien, par le tissage délicat des langues française et brésilienne, mais aussi grâce à des images animées de la figurine jusqu'à la marionnette, au service d'une mise en scène sobre et soignée.

Les chansons arrangées pour la guitare à sept cordes et le cavaquinho, instruments typiques du Brésil, reflètent une partie de la richesse des formes musicales brésiliennes : de la comptine à la samba, en passant par la ciranda, marche de carnaval, forró (musique de bal du Nordeste), afoxé (rythme afrobrésiliens), bossa nova, samba canção... Des arrangements à deux voix enrichissent la simplicité des chants. Adaptées en français, les chansons permettent d'accéder au sens des textes et à l'humour du poète, certaines parties ont été conservées en portugais du Brésil, pour le plaisir du texte original et goûter ainsi aux mélodies de chaque langue.



# POETINHA

FANTAISIE MUSICALE

Voix | guitare | Objets animés

Spectacle musical en deux langues français - brésilien  
d'après *A Arca de Noé* de Vinicius de Moraes

Tout public à partir de 3 ans

“

Pauvre petite poule,  
pauvre poule d'Angola

Ça ne va pas très fort ces temps-ci,  
ni ces temps-là

Qui a jeté un sort  
à la poule d'Angola

Elle avale un peu tout  
et dit n'importe quoi

”

JEU : Odile Bertotto - Benoît Eyraud

RÉGIE SON ET LUMIÈRE : Samuel Kesmedjian

ESPACE MINIMUM : 6 m x 5 m

DURÉE : 40 mn

JAUGE : 150 personnes pour les salles équipées et  
gradinées



# LES CHANSONS

textes : Vinicius de Moraes

musiques : Toquinho, Paulo Soledade, Bacalov, Cid Campos

adaptations en français : Odile Bertotto

arrangements : Benoît Eyraud

## LE CANARD (O PATO)

*l'avenir incertain d'un canard qui fait tout de travers - samba*

## LA FOURMI (A FORMIGA)

*le monde vu par les tous petits - marche triste de carnaval*

## LA MAISON (A CASA)

*une drôle de maison - comptine*

## L'HORLOGE (O RELOGIO)

*celle qui n'en finit plus de tourner en rond - swing*

## LA PETITE CHOUETTE (A CORUJINHA)

*la tristesse de la chouette mal aimée - samba canção*

## LA PUCE (A PULGA)

*la puce qui passe d'un client à un autre - comptine*

## LE CHAT (O GATO)

*la journée d'un chat tout en élégance et maniérisme - forró*

## PETITE FILLE (MENININHA)

*confiance d'un papa - sérénade*

## LE TOURNESOL (O GIRASSOL)

*le ballet gracieux des tournesols dans les rayons du soleil - valse*

## L'AIR (O AR)

*celui qui est vivant sans avoir ni forme, ni corps, ni couleur - comptine*

## LA POULE D'ANGOLA (A GALINHA D'ANGOLA)

*celle qui n'en finit pas de se plaindre - afoxé, samba*

## LES PAPILLONS (AS BORBOLETAS)

*la ronde multicolore des papillons - ciranda*

## LE MANCHOT (O PINGUIM)

*savez-vous qu'il y a des manchots au Brésil ? - samba*

“

Lá vem o pato  
Pata aqui, pata acolá  
Lá vem o pato  
Para ver o que é que há  
Viens le canard  
Une patte ici, une patte là  
Viens le canard  
Afin de voir ce qu'il y a

”



“

Passé le temps, tic-tac  
Tic-tac, vont les heures  
Reviens vite, tic-tac  
Tic-tac, et tu t'en vas  
Passa, tempo, tic-tac  
Tic-tac, passa hora  
Chega logo, tic-tac  
Tic-tac, e vai-te embora

”





### **ODILE BERTOTTO :**

Comédienne, chanteuse et marionnettiste (Théâtre du Fust / Emilie Valantin, Turak Théâtre / Michel Laubu, Jean Lacornerie...), elle découvre les richesses de la musique brésilienne avec Eduardo Lopes notamment au sein de l'Ensemble vocal Gondwana. Par ailleurs, elle s'intéresse particulièrement au rapport entre poésie et musique: elle crée avec Verioca *Au milieu du chemin* (lecture musicale sur la poésie du Brésil), *Étoile secrète de la pomme* (sur la poésie de Louis Calaferte) et *S'il pleut d'partout* (jeune public) avec Christophe Roche et la compagnie La Clinquaille, *Histoires du Brésil* (contes et théâtre de papier) avec Patrice Vandamme et la compagnie des arTpenteurs et *Brin de Poulettes* (spectacle musical jeune public) avec Emmanuelle Saby et la Compagnie EPA. Elle rencontre Benoit Eyraud en 2012 pour le spectacle *Vinicius*. Odile Bertotto vit à Lyon (69001).

### **BENOÎT EYRAUD :**

Passionné par la musique et la culture brésilienne, ce guitariste se forme en France et au Brésil avec les maîtres du genre (notamment à l'Escola Portatil de Rio de Janeiro, avec Rogerio Souza, avec les membres du Trio Madeira Brasil...) pratiquant les guitares à six et sept cordes, le cavaquinho (petite guitare brésilienne à 4 cordes) et les percussions. Il fonde le Club de choro (musique instrumentale traditionnelle du Brésil) de Lyon en 2011. Il anime des ateliers de guitare brésilienne, de cavaquinho et de chansons brésiliennes dans le cadre de l'association culturelle lyonnaise "Saudade do Brasil", il fonde en 2012 le groupe Orchestra Estação Brasil formation proposant des arrangements originaux autour du choro et de la musique populaire brésilienne. Il crée en 2013 la bande-son du spectacle *Histoires du Brésil*, avec la Compagnie les arTpenteurs. Benoit Eyraud vit à Lozanne (69380).



## MAIS QUI EST VINICIUS DE MORAES ?

C'est un poète brésilien (Rio 1913-1980) dont tout le monde connaît les chansons, sans même le savoir, en particulier les grands succès de la Bossa Nova écrits avec le musicien Tom Jobim (Garota de Ipanema, Chega de saudade, Felicidade du film Orfeu Negro...), mais on connaît moins, en France notamment, son répertoire pour les enfants, célèbre au Brésil.

C'est pourquoi, suite à la création du spectacle *Vinicius* destiné à un public adulte, nous nous sommes intéressés à *A Arca de Noé* (L'Arche de Noé) un recueil de poésies de Vinicius destinées au jeune public, mises en musique pour la plupart des textes par le guitariste Toquinho et interprétées par les grands interprètes de la musique populaire brésilienne.



## QUE VEUT DIRE POETINHA ?

**Poetinha** [poëtinia] en portugais veut dire « Petit poète », c'est le surnom affectueux qu'ont donné les Brésiliens au grand Vinicius. Très connu au Brésil, il est le poète de l'amour, de la passion mais surtout de la chanson brésilienne, qui lui a permis de toucher tous les cœurs, ceux des grands comme des petits, dans tous les milieux, des plus savants aux plus populaires.

## ÉQUIPE ARTISTIQUE :

CONCEPTION, ADAPTATION, CHANT ET JEU : Odile Bertotto  
ARRANGEMENTS, GUITARES, CHANT ET JEU : Benoît Eyraud  
CRÉATION LUMIÈRE : Samuel Kesmedjian / Astu'scène  
MISE EN SCÈNE : Odile Bertotto et Patrice Vandamme  
COSTUMES : Agathe Trotignon  
OBJETS ANIMÉS : Elodie Laperdue  
CRÉDIT PHOTO : Philippe Somnolet - Thierry Meritan

OUTIL DE COMMUNICATION : Agence Pince à linge - Lyon  
ILLUSTRATIONS : Marlène Rifford

Ce spectacle a bénéficié d'une résidence de création au Centre de la Voix Rhône-Alpes (Lyon 9<sup>e</sup>) et aux Concerts de l'Auditorium de Villefranche-sur-Saône (69400), et du soutien de la Compagnie des arTpenteurs (Lyon 9<sup>e</sup>).



CD disponible

Coproduction JMFrance et tournées 2021-2023

### CONTACT :

Odile BERTOTTO  
obertotto@etoile-secrete.fr  
06 83 67 99 18  
www.etoile-secrete.fr  
Compagnie Étoile secrète - Lyon

### ADMINISTRATION ET TECHNIQUE :

Samuel KESMEDJIAN  
samuel@astuscene.fr  
06 15 97 07 63  
Astu'Scène

*Astu'Scène*

Production | Technique | Logistique  
(L-R-22-6383)



LES CONCERTS DE L'AUDITORIUM  
VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE



les arTpenteurs